

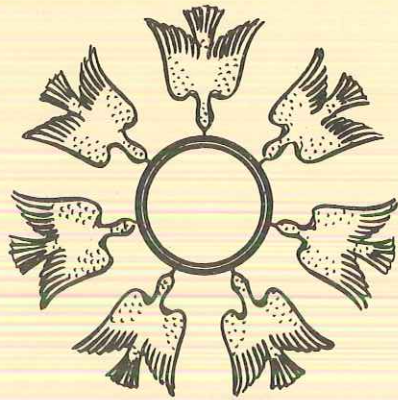
La Puerta

retorno a las fuentes tradicionales



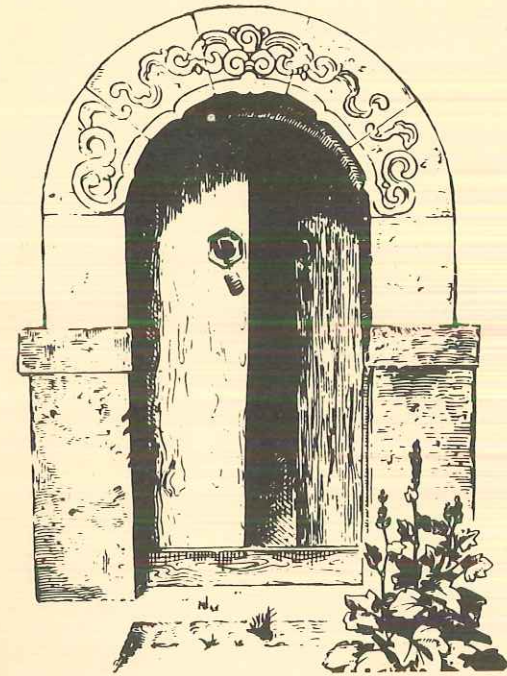
SERIE SEGUNDA

Revista n° 15, Verano 1984



La Puerta

*RETORNO a las FUENTES
TRADICIONALES*



VERANO 1984 - Núm. 15

REVISTA TRIMESTRAL

REVISTA TRIMESTRAL - Verano 1.984
Nº 15

"El invierno es el mundo,
y el verano es el otro eón.
Sembremos en el mundo para que
podamos cosechar en verano."

(Ev. de Felipe II, 3)

COMPOSICION Y COORDINACION: F. Barella
DIRECCION TECNICA: J. Peradejordi
PROPIETARIO DE LA PUBLICACION: V. Cortina
Han colaborado en la preparación del presente número:
J.Mª Aponte, A. Ballester, E. Carbó, A. Coletto, E. Durán,
S. d'Hooghvorst, D. Lucia, J. Mateu, C. de la Maza,
MªL. Playá, L. Robecchi y C. del Tilo

ESPAÑA:

Suscripción (4 números): 1.000' - Ptas.

Formas de pago:

Transferencia bancaria a "LA PUERTA", cta. cte. nº
13379/07 de BANKISUR, c/ Diagonal nº 454, Barcelona 08036

Giro postal o talón barrado a nombre de "LA PUERTA",
LIBRERIA SANTO DOMINGO, c/ Santo Domingo del Call nº 4,
Barcelona 08002

EXTRANJERO:

Abonnement (4 números): 10 \$ USA

Payement:

Mandat International à "LA PUERTA", compte nº 13379/07
de BANKISUR, Diagonal nº 454, Barcelone 08036

Virement Postal à "LA PUERTA", LIBRERIA SANTO DOMINGO,
c/ Santo Domingo del Call nº 4, Barcelone 08002

© Víctor Cortina, "LA PUERTA"

Impreso en Gráficas Ampurias, S.A.
Pza. Fragua, s/nº, Sector B-2, Barcelona 08004

Depósito Legal: B.22439-80
ISSN: 0212-8462

Distribuidor en España:
LIBRERIA ARBOR SCIENTIAE - c/ Princesa nº 15
Barcelona 08003 - Tf. 319.63.51

SUMARIO

	Pág. Nº
EDITORIAL	4
TRADICION HERMETICA	
"Prólogo del tratado: 'El reino de Saturno convertido en siglo de oro'"	Huginus A. Barma Trad. A. Ballester ... 7
"Los Tarots"	E.H. Trad. S. d'Hooghvorst 13
TRADICION HEBREA	
"Apéndice acerca de las letras "He" y "Yod" o del Espíritu Santo"	J. Mateu 32
TRADICION CLASICA	
"La velada de Venus"	S. d'Hooghvorst 40
ANTOLOGIA DE L. CATTIAUX (Continuación)	
	Trad. D. Lucía L. Robecchi 58

EDITORIAL



uestros lectores habrán notado que en nuestra revista están igualmente presentes los escritos de los Maestros de la Alquimia como los textos proféticos; es así porque tanto unos como otros son necesarios para el estudio y la comprensión de la Revelación.

"Hay que decirlo y repetirlo: La revelación más auténtica, más precisa y más realizada del misterio de vida y de la salvación de Dios, se encuentra en los Libros conocidos de los profetas de Dios y en los Libros desconocidos de los Sabios de Dios." (L.C. Mensaje de Nuevo Encontrado, XXXVII-48).

Sin embargo, dos escollos amenazan al buscador. El primero consiste en entender las Santas Escrituras como una enseñanza mística desencarnada. Este es el error de los que olvidan la tierra a fuerza de mirar el cielo; rechazan el cuerpo para mejor unirse con el espíritu. No han observado las operaciones de la naturaleza, que todo lo hace germinar y crecer a partir de la tierra.

El segundo escollo consiste en entender los libros de Alquimia en el sentido de la química vulgar. Este es el error de los que sólo consideran la tierra, olvidando el cielo que los ha hecho nacer. Caen en la trampa de su malicia y de su codicia. Los Sabios los denominan "sopladores", porque todo lo violentan por medio del fuego vulgar, el tirano de la naturaleza. Ignoran la materia verdadera y el fuego benigno de los Sabios, cuyo secreto pertenece sólo a Dios.

No obstante, no habría que deducir de esto que la Alquimia no sea material; lo que supone añadir un tercer escollo que amenaza al peregrino en su ruta. Muchos buscadores bien intencionados comprenden la Alquimia en un sentido únicamente espiritual, como una especie de Yoga occidental. No aceptan que se trate de manipulaciones reales y que el Atanor pueda ser algo distinto del corazón del hombre.

Estos también se equivocan. Pues si el hombre es un caos antes de ser recreado, la materia de los Alquimistas también es un caos antes de ser animada por la Operación del Sabio. Hay dos "microcosmos" o "pequeños mundos". La palabra "cosmos" significa orden: es la creación que reordena el caos. El hombre es, por lo tanto, uno de estos microcosmos, el cual contempla cuando es recreado. Esta es la Obra interior.

Pero si le es concedido operar y palpar esta materia de la Gran Obra en el mundo exterior, el hombre puede también contemplar, a través del cristal de su Atanor, el microcosmos de los Filósofos químicos. Esta es la Obra exterior.

Tal es la realización integral enseñada y transmitida desde el comienzo.

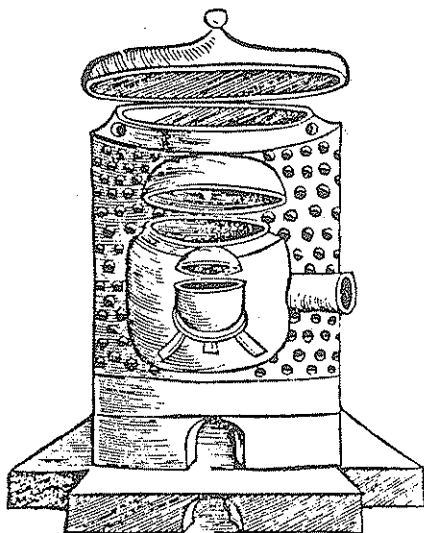
Así pues, es inútil y peligroso dedicarse a las obras de Alquimia sin leerlas a la luz de las Escrituras santas, pues son ellas las que contienen su secreto. Si no, es preferible que el hombre se abstenga de estudiar Alquimia para no correr el peligro de la impiedad, de la locura o de la condenación.

Por otro lado, es bueno saber que las Escrituras proféticas no nos hablan sólo de un Dios inaccesible que está en el cielo, sino, sobre todo, de una búsqueda sustancial y palpable y de un Dios encarnado.

"La Alquimia, decía Luis Cattiaux, es la llave de oro que abre el secreto tradicional, que consiste en la regeneración de toda la creación caída. Es la ciencia primera y última."

"Los libros santos y Sabios son muy necesarios para conocer al Señor, pero una hazada y una regadera no son inútiles para acercarse a la Santa Madre."

(L.C., Mensaje de Nuevo Encontrado, XVIII-23)

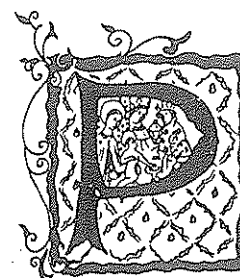


PROLOGO DEL TRATADO

"SATURNIA REGNA IN AUREA SAECULA CONVERSA"

(*)

INTRODUCCIÓN



Poco hemos conseguido averiguar sobre la vida y personalidad de Huginus a Barma. Parece ser que vivió en Francia en la segunda mitad del siglo XVII. Las breves notas que damos a continuación están tomadas del "avis au lecteur" del traductor de la edición francesa de 1.780, el cual nos dice que Olaus Borriquiuis habla del tratado de Huginus con elocuencia, considerándolo de gran valor para los discípulos del Arte.

Hay adeptos que pasan totalmente desapercibidos para los historiadores, pues el Abad Lenglet Dufresnoy no lo menciona en absoluto en su catálogo de Autores Herméticos.

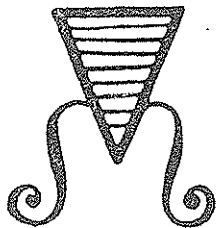
La primera edición del "Saturnia Regna in Aurea Saecula Conversa" apareció en París en 1.657. Jean Wolff Dienheim, publicó una traducción alemana en la "Tolda Trífida Química" o "Dreyfache Chymische Fackel", en la que además del "Reino de Saturno", aparecen "La Palabra Abandonada" de Bernardo el Trevisano y el "Testamento Químico" de B. Valentin. Esta obra fue publicada en Nüremberg en 1.674.

(*) En "LA PUERTA" nº 4, Otoño 1981, apareció una traducción de "LA PIERRE DE TOUCHE", máximas de los Filósofos, que forma parte de esta obra de Huginus a Barma.

Una traducción francesa del "Saturnia ..." apareció en París en el año 1.780 y estaba tomada de la primera edición latina. Este es el texto que seguimos para ofrecer la traducción del prólogo de este tratado, prólogo del propio Huginus, presentado como una carta personal a un amigo que le inquiera sobre el Agua de los Filósofos, o su disolvente Universal. De un modo conciso y aclarador, Huginus habla de este agua como único medio de reunir tres principios y luego como estos tres principios están escondidos en la tierra de la que todo ha sido formado.

Creemos que será del agrado de los apasionados por este Arte.

AGUSTI BALLESTER



EL REINO DE SATURNO CONVERTIDO EN SIGLO DE ORO

S.M.I.S.P.

0

EL MAGISTERIO DE LOS SABIOS



QUE, HASTA HOY, FUE MANTENIDO EN SECRETO Y, AHORA, ES PUBLICADO EN FAVOR DE LOS HIJOS DE LA CIENCIA. LE HA SIDO AÑADIDA, COMO PIEDRA DE TOQUE, UNA SERIE DE MÁXIMAS EXTRAÍDAS DE LOS MÁS AUTÉNTICOS FILÓSOFOS, JUNTO CON UNA PRÁCTICA MUY FÁCIL.

INTEGRAMENTE TRADUCIDO DEL LATIN DE HUGINUS A BARMA POR EL SR. PI. TH. AN... CON LÁMINAS.

EN PARÍS

A EXPENSAS DE PIERRE DERIEU

M.D.C.C.L.X.X.X.

PROLOGO DEL AUTOR



Querido amigo, quizá me preguntarás: ¿dónde se puede encontrar el Agua o Magisterio de los Sabios? Ya que en Geber leemos: "Nuestra Agua es el Agua de las nubes". En Aristóteles: "Nuestra Agua es un Agua seca". En Hermes: "Extraemos nuestra Agua de un menstuo sórdido y maloliente". En Dantín: "Nuestra Agua se encuentra en los viejos establos, las letrinas y las cloacas". Y en Morie no leemos: "Nuestra Agua crece en las montañas y en los valles".

Has de saber que estas palabras no son comprendidas por los insensatos, en este caso creen que se trata del Mercurio. Sin embargo, observa que los Filósofos no hablan del Mercurio, sino de un agua seca que reúne todos los espíritus minerales, el alma y el cuerpo, que los vuelve penetrantes; después de haberlos reunido los abandona, se separa de ellos y los deja en estado de fijeza. Dicha Agua se encuentra en todas las cosas que existen en el mundo; sin ella todos nuestros esfuerzos para alcanzar la Piedra de los Sabios serían inútiles. En efecto, ¿cómo, sin su ayuda, podríamos proporcionar el ingreso a nuestras materias preparadas?, es decir, darles la facultad de penetrarse mutuamente.

En Farmacia, se reúnen varios simples, y se les extrae el jugo. Si queremos hacer una obra perfecta en el género vegetal, animal o mineral, debemos seguir este ejemplo. Pues, hay en todas las cosas un Agua seca por la cual se perfeccionan a sí mismas; es lo que hizo decir a Galeno que todos los mixtos, en los tres reinos, tienen su propia medicina para producir la piedra que les

conviene, sin que les sea añadido nada extraño. Si uno quiere, pues, hacer la piedra o cualquier fijación o conjunción, debe hacerla con nuestra Agua seca.

También los Tintoreros nos muestran un ejemplo a seguir: utilizan alizarina y alumbre en los tejidos que desean teñir de rojo. El tejido es el cuerpo, la alizarina es el alma y el alumbre, el espíritu. En efecto, sin alumbre el color no penetraría en el tejido y no se fijaría en él, se volatilizaría poco a poco y el tejido empalidecería, pues el color rojo es un espíritu y el alumbre participa del espíritu y del cuerpo; por lo, cual ocurre que al ser reunidos se penetran mutuamente. O bien, toma igualmente agua de lluvia y haz hervir en ella estas tres cosas y cuando, debido a la ebullición, el alumbre y el color hayan penetrado el tejido, tiéndelo; el agua se evaporará y el color permanecerá fijo. Lo mismo ocurre con nuestra piedra.

Aunque se hayan preparado los cuerpos, el alma y el espíritu del modo conveniente, nunca permanecerán unidos si no se penetran uno al otro por medio del Agua.

De aquí surge una multitud de errores en los que caen tantos Artistas por no conocer la naturaleza.

Además, debes saber que la tierra contiene las simientes de todos los seres, sus operaciones y sus virtudes, por lo tanto, es el receptáculo de todos los rayos y de todas las influencias del cielo; también está impregnada por los demás elementos y demás cielos; ella es el centro, el fundamento y, mejor dicho: la madre de todos los seres, ya que todos nacen de su seno, pues sabemos que es suficiente exponerla al aire libre, después de haberla purificado suficientemente, para que sea fecundada e impregnada por las operaciones y las virtudes celestes, hasta el punto de poder producir entonces por sí misma hierbas de toda clase, gusanos, insectos y átomos o laminillas metálicas. En ella se encuentra un gran número de Arcanos,

y el espíritu de vida que es el primer nacido de la naturaleza celeste allí ya desarrolla su actividad.

En su centro también hay una tierra virgen compuesta por tres principios; la ley de la naturaleza es tal que si sabes separar dichos tres principios y, seguidamente, reunirlos a la manera de los Filósofos, serás poseedor del mayor de los tesoros. Hablando más claro: dicha tierra contiene en su seno tres principios sensibles. El primero es el nitro filosófico que la tierra ha concebido por las influencias del sol, de la luna y de los demás astros. Ya que si los rayos que emanan del sol son más cálidos, de ello resulta una mayor cantidad de sal nitro central; la cual debe comprenderse no como nitro común, sino como nitro filosófico. El segundo principio que está oculto en esta tierra virgen es el espíritu celeste e invisible de la naturaleza, es decir, el espíritu del mundo encerrado en una sal sutil. El tercero es una sal fija que es como el receptáculo de los dos cuerpos anteriores que Dios ha puesto y, por así decirlo, plantado en su seno: de este modo estas tres sales están contenidas y ocultas en dicha tierra.

Al Sabio pocas palabras bastan; por otra parte, las explicaciones que vienen a continuación te presentarán la naturaleza bajo un aspecto tan hermoso y la pondrán tan nítidamente ante tus ojos, que no habrá nada más fácil que conocerla. Lee, medita, ruega y guarda silencio.

Tu amigo, H.A.B.

TRADUCCION: AGUSTI BALLESTER

LOS TAROTS (*)

Vió el conjunto de las cosas,
y habiendo visto,
entendió...

Las cosas que conoció las grabó,
y habiéndolas grabado,
las ocultó...

a fin de que toda generación tuviera que buscarlas.

HERMES TRISMEGISTO.

La Virgen del mundo, tr. XXIII (1).



¿Quién no ha aguijado nunca los tarots? El método es conocido: el consultante baraja las cartas, luego, las saca una por una de la pila. Entonces, el intérprete las coloca en un cierto orden y en ellas lee el porvenir según misteriosas reglas adivinatorias. Si el intérprete, a menudo una mujer, está dotado y tiene experiencia, se pueden sacar curiosas verdades de esta consulta. Lo hemos experimentado. Esta clase de adivinación se llama "cartomancia", en la cual las cartas sirven de soporte a un tipo de videncia natural para la que algunas personas están dotadas.

La cartomancia es un procedimiento muy ampliamente difundido en el mundo, ya que existen antiguas cartas chinas, indias e incluso musulmanas. De entre todos los juegos de Tarot, el más conocido en nuestros países es el "Antiguo

(*) Artículo publicado en la revista "LE FIL D'ARIANE", nº 8.

Tarot de Marsella" (2), llamado también "Tarot de los Bohemios". De este juego nos ocuparemos sobre todo en este estudio.

Pero, la simple cartomancia vulgar no lo explica todo. Ante la complicación de estos dibujos, cabe la pregunta de saber con qué intención estas cartas fueron primitivamente concebidas. Considerándolas atentamente, ¿acaso no nos encontramos ante un mensaje de alcance más profundo y esencial?

El origen de la palabra "tarot" es mal conocido. El adjetivo "taroté" (*) se refiere a cartas cuyo dorso está marcado de gris en compartimentos (3). Pero, "taroté" se decía antiguamente de "una superficie dorada con hojas, cuando estaba troquelada o grabada con un estilete o un punzón para imprimir un dibujo en el oro. Los fondos de los primeros tarots iluminados eran obtenidos de esta manera" (4). Uno de los más antiguos juegos de tarot que se conocen: el Tarot de Visconti (siglo XV, Milán) nos muestra, en efecto, personajes pintados sobre hojas de oro "tarotadas", como podemos observar en la Figura 1 (5).

Estas láminas de oro grabadas y pintadas, ¿acaso no hacen referencia a esta Filosofía del Oro Sabio, u Oro del Templo, de la que ya hemos tenido oportunidad de hablar, y por la cual los profetas profetizaron?

(*) Sin tener la pretensión de querer crear lenguaje, podríamos traducir esta palabra francesa, cuyo equivalente literal no existe en castellano, por "tarotado". Notemos que en catalán existen palabras que, si bien no se refieren directamente a ello en cuanto al significado, tienen un parentesco etimológico con el tarot: "destarotat" significa "desconcertado". Otra palabra, menos usual es la empleada para decir un "sombrero viejo": "tarot".

Nos encontraríamos, pues, ante un mutus liber, que los antiguos imagineros nos habrían transmitido bajo el velo de la cartomancia. Al menos, tal parece haber sido la intención del Adepto desconocido que grabó con tanto cuidado las láminas del Tarot de Marsella.

Ya en el siglo XVIII, el ministro protestante francés, Antoine Court de Gebelin (1.725 - 1.784), fue uno de los primeros en presentir en sus escritos la verdadera naturaleza de los Tarots.

"Si se oyera anunciar -escribía- que aún existe hoy en día una obra de los Antiguos Egipcios, uno de sus libros escapado a las llamas que devoraron sus espléndidas bibliotecas, todos estarían impacientes por conocer un libro tan precioso, tan extraordinario. No obstante, el hecho es certísimo, este libro egipcio, único resto de sus espléndidas bibliotecas, existe hoy en día, incluso es tan común que ningún sabio se ha dignado ocuparse de él, nadie, antes de nosotros, habiendo sospechado su ilustre origen. Este libro está compuesto de LXXVII hojas o imágenes, incluso LXXVIII (6), dividido en V clases. Este libro es, en una palabra, el juego de los Tarots."

Nuestro autor sabía bien de qué se trataba. Añade, un poco más lejos: "... efecto necesario de la forma frívola y ligera de este libro que le ha permitido triunfar sobre todas las épocas y llegar hasta nosotros con una frivolidad poco común; la misma ignorancia en la cual hemos estado, hasta ahora, acerca de lo que representaba, ha sido un acertado salvoconducto que le ha permitido atravesar tranquilamente todos los siglos sin que se haya pensado en hacerlo desaparecer..." (7).

Así pues, el uso que se ha hecho de ellos ha salvado de la desaparición nuestros preciosos tarots.

Especifiquemos, ahora, en qué sentido convendría entender una cartomancia original que fuera como el reflejo

de la Gran Obra. Si se ha acabado considerando los tarots como un medio para prever el porvenir, en el sentido vulgar de la palabra, es a causa de una especie de amputación de su principio, ignorando la intención primitiva de los imagineros. La adivinación vulgar ya no es más que la cáscara vacía de la antigua predicción o profecía cuya función no es anunciar lo que acontecerá mañana o pasado mañana, sino decir el mundo por venir o edad de oro, lo cual es muy distinto. Es únicamente en esta última perspectiva como convendría estudiar los libros proféticos. Ocurre, generalmente, que el profeta, en el anuncio o descripción de esta edad de oro, llegue, de modo natural, a describir la disolución de la edad de hierro, es decir, de este mundo. La finalidad de la profecía sólo radica en el único misterio de la regeneración del mundo.

Tirar las cartas es decir la suerte o la "buena ventura", lo cual traduce muy exactamente el sentido de la palabra griega Eleusis!

Así pues, la intención de los antiguos imagineros era ver, en los tarots, la imagen de un cielo terrestre llamado también firmamento o espejo de oro, el cual los profetas han examinado. Es por esto que los han concebido como láminas "tarotadas", "doradas a la hoja, troqueladas o grabadas con un estilete para imprimir mejor un dibujo sobre el oro". Seguidamente, animaron sus dibujos, coloreándolos.

Ocupémonos, primeramente, de nuestras láminas de oro dibujadas. Con el tiempo, las hojas de oro han desaparecido de estos grabados, pero la intención ha permanecido la misma.

¿Acaso no se dice comúnmente las láminas del Tarot?

Precisamente, volvemos a encontrar estas láminas, cuales ficadas de celestes, en el texto hebreo de la Biblia,

leyendo la descripción del segundo día de la creación, la creación del firmamento. La palabra latina firmamentum evoca una idea de solidez.

En efecto, leemos en Génesis I-6: Y Elohim dijo: "Que haya un firmamento en el seno de las aguas". La palabra traducida por "firmamento" se dice en hebreo Raky'a, y proviene de una raíz (reish, kof, ayin), que significa "extender", pero el verbo también tiene el sentido de "extender una lámina a martillazos". En la forma verbal factiva, encontramos el sentido de "extender y colorear en azul". He aquí dos ejemplos:

En Números XVII-3: "De los incensarios de esta gente, pecadores contra sus vidas, se harán láminas finas (hebr.: Reku'im = extendidas con martillo) para revestir el altar".

En Exodo XXXIX-3: "Y extendieron (hebr.: vairke'u = laminaron) láminas de oro". Aquí, se trata de la confección del tahalí del gran sacerdote, hecho con hilos de oro, azul, púrpura, escarlata y lino fino (como adamascado, según la traducción del rabinato francés). Notemos que encontramos aquí, en este tahalí, los colores principales de las láminas de los tarots: oro, azul, rojo.

También Virgilio, en la Eneida, nos ha hablado de láminas de oro martilleadas, en el sexto canto de su poema (verso 136 y sig.). Se trata de este famoso ramo de oro, del cual, en el curso de su descenso a los Infiernos, el héroe ha de apoderarse para llegar a sus fines:

Latet arbore opaca
aureus et foliis et lento vimine ramus
Iunoni infernae dictus sacer...

"se esconde en un árbol frondoso un ramo de oro cuyas hojas y la rama son maleables (lento: extendidas bajo el martillo); se dice que está consagrado a la Juno infernal...".

Los tarots de Marsella están compuestos de LXXVIII láminas. Primeramente, se encuentran las cuatro series del juego de cartas ordinario, pero cuyos símbolos son distintos: las copas (correspondientes a los corazones), los oros (a los diamantes), los bastos (a los tréboles) y las espadas (a las picas), numeradas de uno a diez. Se han añadido cuatro triunfos, en vez de tres en el juego de cartas: el Rey, la Dama, el Caballero y la Sota (8). Pero, a estas cuatro series del juego de cartas, el Tarot añade una quinta, compuesta de veintiuna cartas llamadas láminas mayores o triunfos y numeradas de I a XXI.

He aquí la lista:

I	El Mago	XII	El Ahorcado o El Colgado
II	La Papisa	XIII	Lámina sin nombre (representando la muerte)
III	La Emperatriz	XIV	La Templanza
IV	El Emperador	XV	El Diablo
V	El Papa	XVI	La Torre
VI	El Enamorado	XVII	La Estrella
VII	El Carro	XVIII	La Luna
VIII	La Justicia	XIX	El Sol
IX	El Ermitaño	XX	El Juicio
X	La Rueda de la Fortuna	XXI	El Mundo
XI	La Fuerza		

Sin embargo, dos de estas láminas han sido introducidas en el juego posteriormente. No son de la misma factura y no tienen ningún sentido jeroglífico; son el Emperador y la Emperatriz, que representan, en cartomancia, al consultante o a la consultante. Retirándolas del juego, nos quedarán diecinueve láminas mayores.

En cuanto a la última carta, el Loco, está excluida del orden de los números y, por consiguiente, de la creación. Es el comodín del juego de cartas usual. Se interpreta como siendo el hombre perdido en este mundo, y que no tomará parte en el mundo por venir.

La sencillez de estos dibujos no es más que aparente. Un examen atento nos muestra una gran minuciosidad en el trazo, como si el autor, incluso en los mínimos detalles, hubiese querido transmitir un mensaje preciso; se encuentran extrañezas inexplicables a primera vista, errores de dibujo que parecen haber sido hechos adrede, pequeños detalles inesperados ejecutados cuidadosamente. En realidad, el autor ha mostrado ser un grabador (9) experto, sutil y talentoso. He aquí algunos ejemplos:

Un caballero sostiene una copa; examinando atentamente el dibujo, nos damos cuenta de que en realidad no la sostiene, sino que está como suspendida en el aire al lado de su mano tendida (el caballero de copas).

Las ruedas del carro están, en realidad, opuestas, en vez de ser paralelas, de manera que el carro no puede avanzar en el sentido en que es arrastrado (Lámina VII).

¿Por qué la lámina novena es llamada el Hermitaño (*)?
¿Acaso no debería ser el Ermitaño?

Algunos personajes sostienen una espada sin guarnición (reina de copas).

Dejamos a la atención del lector el poder hacer otros descubrimientos de este tipo. Pero, daremos un poco más lejos una interpretación muy completa de una de estas láminas (la Lámina XVI), en la cual veremos que ningún detalle era inútil.

(*) La denominación francesa de la lámina IX es: "L'Hermitte", normalmente, para respetar la ortografía de la palabra, tendría que ser "L'Ermitte". (N. de T.).

Pero, los tarots son grabados coloreados, es decir, anímados.

En los Tarots de Marsella, los colores no han sido escogidos al azar, sino que se refieren todos a una realidad oculta.

Hay, en primer lugar, tres colores principales: el azul, el oro y el rojo. El azul indica el espíritu, el oro el cuerpo y el rojo el sentido. Pero, son equívocos; así, el azul significará ya sea el cielo o lo que viene del cielo, ya sea el cheol, la ilusión, el sueño, el engaño, o también el volátil, el disolvente. Lo mismo ocurre con el precioso metal, el cual significará el cuerpo del oro noble o del oro vil, el metal muerto o vivo, el oro de los elegidos o el de los avaros. Lo mismo ocurre con el sentido.

La interpretación jeroglífica de cada una de las láminas dependerá, pues, de la situación de los colores en relación con el dibujo. Hay aquí todo un lenguaje, una verdadera gramática que hay que aprender poco a poco para poder leer y comprender.

La naturaleza del oro, por ejemplo, será muy diferente según que el personaje lo lleve en la cabeza, como un casco, o que lo tenga en la mano bajo tal o cual forma, o que lo lleve sobre su vestido, etc... Estos tres colores siempre se vuelven a encontrar en cada una de las láminas y, con las particularidades del dibujo, forman el lenguaje que el autor ha utilizado. No podemos, en el marco de este estudio, extendernos sobre esta cuestión importante, pero volveremos a ello en otras circunstancias. Especifiquemos, no obstante, que estos tres colores designan también las tres substancias que los magos, llegados de Oriente, ofrecieron al Niño-Dios en su pesebre: el oro puro para el cuerpo, el incienso para el espíritu y la mirra para el sentido que une el espíritu con el cuerpo.

Los colores secundarios son el blanco, signo de pureza, el verde, para significar la naturaleza, y a veces el negro. Tenemos, pues, los seis colores principales de la heráldica: gules, azur, oro, blanco o plata, sinoble y sable. Finalmente, el color carne sirve para colorear a los diferentes personajes.

Ahora, a título de ejemplo, vamos a proponer al lector una interpretación de la lámina XVI, la Torre (*) (ver Figura 2).

He aquí, primeramente, la interpretación dada por Court de Gebelin en "Le Monde Primitif". Es un buen resumen de la de los cartománticos:

La Torre o Castillo de Plutus.

"Esta vez, sí que tenemos aquí una lección contra la avricia. esta imagen representa una torre que es llamada Casa-Dios, es decir, la casa por excelencia; es una torre llena de oro, es el castillo de Plutus, cae en ruinas y sus adoradores caen aplastados bajo sus escombros."

Esta lámina es, pues, considerada como temible cuando sale en el juego. Significa derrumbamiento, ruina y la gama más sombría de accidentes. Es, pues, una mala lámina.

No obstante, un examen atento desmentirá del todo esta interpretación. ¿Acaso no cabe extrañarse, en efecto, de que esta torre tambaleante sea denominada Casa-Dios? Este término evocaría más bien la idea de un tabernáculo que de una reserva de oro vulgar amenazada por la ruina. Consideremos, pues, atentamente el grabado.

Vemos, en realidad, una torre cuyo techo se levanta sin dificultad, como una tapadera. Así pues, aquí no se trata de una torre fulminada. Es, simplemente, el atañor u horno de los alquimistas en el momento en que se produce

(*) La denominación de esta carta en las ediciones francesas del Tarot es: "La Maison-Dieu", o sea "La Casa-Dios". (N. de T.).



FIGURA 1

FIGURA 2

FIGURA 3

FIGURA 1 - Tarots de Visconti: Le Bagatin

FIGURA 2 - La Torre del Tarot de Marsella

FIGURA 3 - La Torre en su versión corregida
por Oswald Wirth

lo que se llama la primera conjunción, que es el "don de Dios". Lo que penetra en la torre es este nitro coruscante que se convertirá en el Mercurio de los Filósofos. El atanor ha sido a menudo descrito por los autores antiguos como una torre redonda de ladrillos cimentados. ¿Acaso no vemos, por las tres ventanas de esta torre, que se está llenando de este gran aire que es el azul celeste? Esto es la noble sangre azul, que se irá cuajando poco a poco en miel de caridad.

Es este mismo nitro coruscante, llamado también nitro de los montes, que fue manifestado al sabio Moisés (10) en la nube en medio de los rayos. Exodo XIX, 16 y sig. Vemos, pues, aquí, con este gran don, el comienzo de la obra de la cábala química o misterio de la creación.

Los dos personajes, lejos de ser precipitados de lo alto de la torre, son, en realidad, dos locos bailando sobre la cabeza como niños alegres. Es la danza llamada de Salomé (Ver Figura 4) o danza de David ante el Arca. También se podrá interpretar diciendo que andan cabeza abajo para leer mejor los signos inscritos en esta tierra filosófica o Santo Egipto.

Uno es el maestro y el otro, el discípulo. En efecto, el maestro enseña mediante la palabra y muestra con la mano; es por esto que el cuerpo del personaje de la derecha permanece escondido, excepto la cabeza y el brazo, que lo definen. El personaje de la izquierda es el discípulo: el cuerpo rojo y arrugado del hombre de los sentidos empieza a resquebrajarse, como un caparazón agrietado, por efecto del empuje interior del hombre celeste (11). Se observará, en las rodillas, las calzas gastadas por la plegaria. La posición de las piernas es significativa: aquí, el pie levantado verticalmente indica una jerarquía entre el espíritu y el sentido; el pie levantado veja el estudio ya que, aquí, el espíritu domina el sentido. Referente a la otra pierna, el pie azul y la pierna roja están a la misma altura: el espíritu y el sentido se equilibran uno al otro, van a la par.

Al pie de la torre, sobre un suelo seco, se ven dos pequeños charcos de agua: esta agua debería estar en el interior, pero el dibujante no ha encontrado otro medio de indicar este vapor condensado en las paredes y que, poco a poco, fluye en agua al fondo del vaso. Es la fuente a la cual accederá el sabio discípulo de la Filosofía.

Veamos, finalmente, el "mercurio vulgar" en estos pequeños círculos azules, blancos y rojos, cayendo poco a poco al suelo; el azul indica su naturaleza celeste; el blanco, su pureza cuando no está mezclado con los mixtos; el rojo nos recuerda la naturaleza, en algún modo, mágica de este aire sensible que anima nuestro mundo.

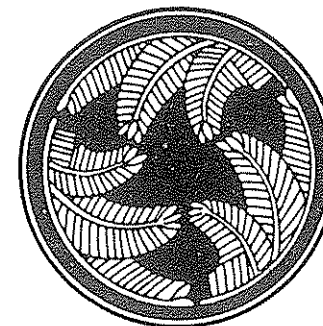
Muchos ocultistas, desde Etteila (12), han creído tener que volver a dibujar los tarots, alardeando de hacerlo mejor que el antiguo imaginero, pero sin haber jamás poseído, es evidente, ni su saber ni su intención. Consideremos la misma lámina XVI redibujada por Oswald Wirth, un estimable erudito del siglo pasado (Figura 3). El dibujo es agradable, pero ¿qué queda en todo esto del sentido de la lámina? Los dos personajes que reciben cada uno un ladrillo en la cabeza nos hacen pensar en las desventuras del célebre capitán Haddock, antes que en la Gran Obra.

Propondremos, en el número siguiente, un comentario de la lámina no numerada, el Loco, que expresa la desdichada condición del hombre perdido aquí abajo. Pero, explicar los jeroglíficos de todas las láminas no sería conforme a las intenciones del autor. Ha querido, en efecto, que este libro permanezca sellado, que el sentido de estas sabias figuras no fuera desvelado.

No obstante, esperamos que se nos perdone esta publicación si es juzgada indiscreta. Hemos querido rendir un homenaje filial al recuerdo olvidado del SABIO IMAGINERO cuyos jeroglíficos encantan nuestro estudio.

Asimismo, deseamos atraer la atención del lector curioso hacia un libro de entre los más sabios, más divulgados y, no obstante, de los más ignorados. Así es en este mundo: la sabiduría está clamando en los lugares públicos, algunos intentan imitarla, pero nadie la oye.

E.H.



POST-SCRIPTUM: LA DANZA DE SALOME



Salomé significa: "reposo del Señor".

La Figura 4 reproduce el tímpano del portal izquierdo, llamado Portal de S. Juan, de la catedral de Rouen. En el nivel superior del tímpano, vemos el amortajamiento del Santo Precursor. En el nivel inferior, el Festín de Herodes, la Danza de Salomé, la decapitación de S. Juan y la entrega, por Salomé, a Herodías, de la cabeza cortada. (Ev. según S. Mateo, XIV, 1 a 12).

Salomé (13), también ella, baila sobre la cabeza. Se ve, un poco más arriba de sus rodillas, el huevo filosofal sobre un soporte de piedra. El parentesco de inspiración del escultor y del imaginero parece ser evidente.

La decapitación de Juan Bautista ha sido a menudo comentada por los Padres, la cual evocaron en su polémica contra los Judíos de la época. Leemos en Orígenes (siglo II): "Mira este pueblo en el que alimentos puros e impuros son examinados, mientras desprecia la profecía presentada en bandeja a modo de alimento" (14). La cabeza de Juan Bautista representaría, pues, el principio de la profecía, del cual los judíos se privaron por la decapitación del Santo. Orígenes añade, en efecto: "Decapitan, tras haberla encerrado en una prisión, la Palabra Profética, no conservando más que una palabra cadáver, mutilada, que ya no tiene ninguna parte sana, ya que no la entienden" (15). He aquí unas reflexiones aún de actualidad referente a mucha gente... Se puede poner en relación este pasaje con la decapitación de Polidoro en la Eneida, que hemos evo-

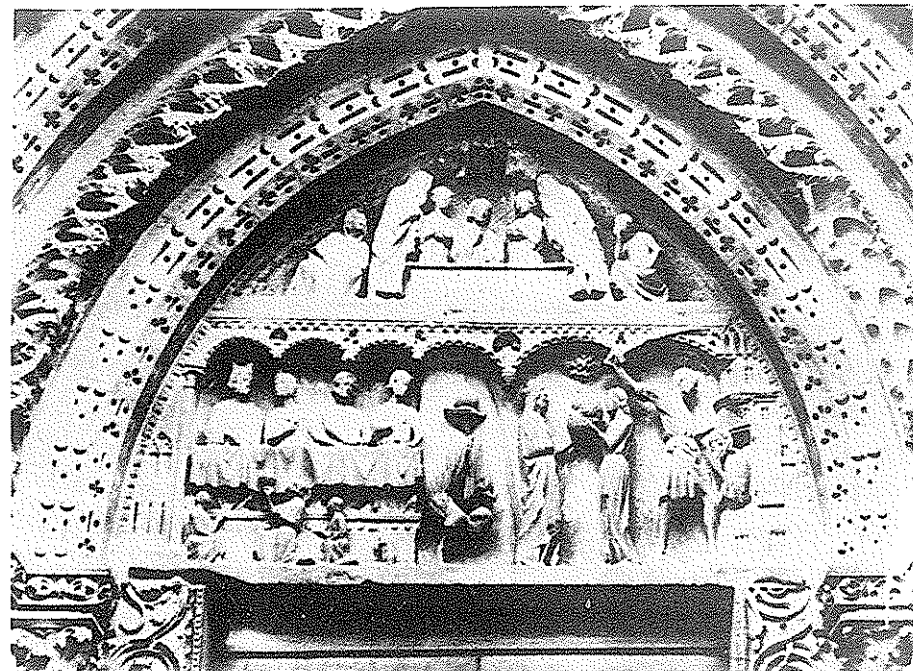


FIGURA 4

Catedral de Rouen: La danza de Salomé

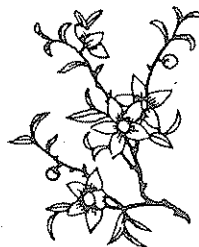
cado en el "Fil d'Ariane" nº 7, pág. 13: Polydorum obtruncat... etc... (*).

También David bailaba ante el Arca del Señor: II Samuel, cap. VI. Su esposa Mical le vió bailar y le despreció en su corazón. Le dijo: "¡Cómo ha sido honrado hoy el rey de Israel, él, quien se ha desnudado ante sus sirvientas y servidores como un hombre de nada!". Bailando, él también, sobre la cabeza ante el Arca, había, pues, desnudado su fundamento...

Es en el mismo sentido que el autor del "Mensaje de Nuevo Encontrado" escribió: "Héme aquí barrido, andando sobre la cabeza... con gran escándalo para los bienpensantes" (16).

E.H.

TRADUCCION: S. D'HOOGHVORST



(*) La traducción de este artículo se ha publicado en "LA PUERTA" nº 9, pág. 13.

NOTAS

- (1) "Corpus Hermeticum". Trad. Festugière. París, Les Belles Lettres, 1.954, Vol. IV, pág. 2.
- (2) Ed. B.P. Grimaud.
- (3) Diccionario Littré.
- (4) Según la excelente explicación de D. Gabriele Mandel: "Les Tarots des Visconti", Ed. Vilo, París 1.975.
- (5) Tarots de los Visconti: "Le Bagatin" (Su Majestad Carnaval), "Le Bateleur".
- (6) En realidad LXXVI, como veremos.
- (7) Court de Gebelin: "Le monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne considéré dans divers objets concernant l'histoire, le blason, les monnaies, les jeux..." (París 1.781).

Esta obra, aún ahora y respecto a muchas cosas, merecería ser consultada.
- (8) Observemos que el juego de cartas español aún posee estos cuatro triunfos, entre ellos el caballero. Así pues, algunos historiadores del Tarot han visto su origen en España y, quizá, como siendo una herencia de la ocupación musulmana. Quizá no sea por casualidad que en español las cartas se llaman "naipes", una palabra que parece provenir del árabe "Nabi": "profeta". (Paul Boiteau: "Les cartes à jouer et la cartomancie", París, Hachette 1.851).
- (9) El Tarot de Marsella está grabado sobre madera. Existen dos series de matrices. Una pertenecería actualmente a un coleccionista americano, la otra, utilizada por el editor Grimaud.

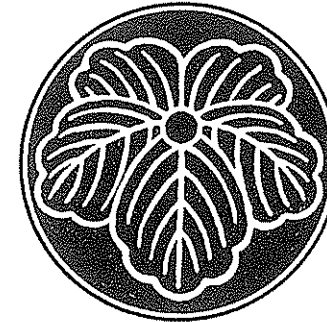
- (10) Apareció varias veces en la revelación bíblica, por ejemplo: I Reyes XIX, 11-13; Ezequiel 1-4; etc.
- (11) Esaú, el hombre terrestre, es llamado Edom, recordando el color rojo, mientras que Jacob, su hermano gemelo que nació después de él, es llamado el hombre azul (en hebreo Tekheleth).
- (12) Etteila: su verdadero nombre Alliette, contemporáneo de Court de Gebelin y lector entusiasta de éste. Era el más erudito de los peluqueros. Había hecho pintar versos griegos sobre su puerta. Pero, su erudición era debida en gran parte a su imaginación. He aquí las primeras líneas de su libro sobre los tarots: "Es con razón que nos extrañamos de que el tiempo, que lo destruye todo, y la ignorancia que lo cambia todo, hayan dejado llegar a la posteridad una obra compuesta en el año 1.828 de la creación, 171 años después del Diluvio y, finalmente, escrito hace hoy 3.953 años. Este libro fue redactado por diecisiete Magos, incluyendo el segundo de los descendientes de Mercurio-Athotis; éste, nieto de Cam y biznieto de Noé, el cual tri-Mercurio o tercero con este nombre, ordenó el libro de Toth (El Tarot) según la ciencia y la sabiduría de sus antepasados...".

Etteila murió en 1.791. Es el autor de tarots redibujados y de numerosas obras dedicadas a la alquimia, la cartomancia, etc...

- (13) Salomé, hija de Herodías, se casó con Aristóbulo, rey de Armenia; tuvo un hijo llamado Herodión. ¿Se hizo cristiana Salomé así como su marido y su hijo? Un pasaje de la Epístola a los Romanos hace referencia a la casa de Aristóbulo, XVI-10: "Saludad a los de la casa de Aristóbulo, saludad a Herodión mi allegado".

Ver Anatole Estryng: "L'incendie de Rome sous Néron". En "les cahiers du cercle Ernest Renan", Enero-Febrero 1.979, fasc. 108. ¿Según el comentario de Orígenes y el sentido espiritual del evangelio, Salomé sería un modelo a seguir para los cristianos...! Asimismo, encontramos una Salomé discípula de Jesús en el Evangelio de Tomás. Pero, nada nos garantiza su identidad.

- (14) Orígenes. "Comm. sur l'Ev. selon St. Mathieu", X-22. Sources Chrétiennes, Vol. 162, pág. 251 (Trad. M. Fischer).
- (15) Id. X-22, pág. 252.
- (16) L. Cattiaux: "El Mensaje de Nuevo Encontrado", XXXVII-8'.



APENDICE

ACERCA DE LAS LETRAS "HE" Y "YOD"

O DEL ESPIRITU SANTO (ה' , YAH)

"Porque el que me posee, posee la vida; y alcanza la Voluntad del Señor (יהוה)" (Proverbios 8,35).

En este versículo se sobreentiende que está hablando de la Sabiduría ("jojmah" חכמה). El verbo "jojom" (חכם) significa "saber" y también "comprender" o "conocer"; entonces, ¿no es también חכם ה : "comprender la he"? (no olvidemos que para los hebreos el conocimiento verdadero es experimental), y ¿no es la "yod", precisamente, "la voluntad del Señor"?

Por lo tanto, el versículo anterior podría decirnos lo siguiente: "Porque el que posee la comprensión de la "he", posee la vida; y alcanza la "yod".

En Génesis II,4 leemos: "Estas son las generaciones de los Cielos y de la Tierra en su Creación (behibaram, בהבראם), en el día en que el Señor (יהוה) Elohim hizo la Tierra y los Cielos". Observaremos que la palabra "behibaram" tiene una característica muy curiosa, y es que la letra "he" aparece alzada y de menor tamaño, como para destacarla de forma especial; pudiendo, por lo tanto, traducirse esta palabra por: "con la "he" fueron creados".

Por otra parte, notemos que el Nombre (יהוה) no aparece en el Génesis hasta llegar a este versículo.

Otro comentario (Zohar) (1) sobre este mismo pasaje del Génesis explica que "behibaram" es un anagrama de

Abraham (2), con lo que en realidad se está refiriendo a la creación de Abraham. Abraham es como el arquetipo de la creación, y la generación de estos cielos y tierra parece referirse a la generación del Hombre Perfecto.

Rachi (3), en su comentario sobre este versículo, dice lo siguiente (4): "En dos letras del Santo Nombre, la "yod" y la "he", El fundó los dos mundos; tal como dice Isaías XXVI,4: "En ה' (yod-he) el Nombre formó los dos mundos" (o bien: "En ה' , el Nombre piedra de los dos mundos").

La "yod" y la "he" son, pues, las dos letras de la Creación; la yod es el Pensamiento divino contenido en la he (el Soplo), es decir, lo que los Cristianos entendemos por Espíritu Santo (ה').

En los cánticos cristianos se dice: "Envía tu Espíritu Creador" y también: "Ven Espíritu Creador"; esto parece venir a confirmar que, mientras el Espíritu Santo no sea enviado o recibido, el Hombre no es creado.

Génesis II,23 dice: "y dijo el hombre (el Adán de antes de la caída): ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne, a ésta se la llamará hembra (ischah, אִשָּׁה) porque del macho (isch, אִשׁ) ésta ha sido sacada".

El Midrash Hagadol (el comentario grande), en su página אצ (91), hace un comentario sobre el final de este versículo, observando que lo común entre las palabras "macho" y "hembra" es el "fuego" (אש , esch) acompañado en cada caso de la letra "yod" o "he". Parece, pues, que el hombre sin la parte divina queda sumergido en el fuego de la pasión, es decir, la gehenna.

Este pasaje del Midrash Hagadol dice, textualmente, lo siguiente: "Ven y observa, puesto que se forma para él una ayuda; su nombre es "isch" y el de ella "ischá".

El Santo bendito sea puso su nombre dentro de ellos: la Yod en "isch" y la He en "ischá"; y les dijo: si andáis en mi camino y guardáis todos mis preceptos, en verdad, mi Nombre está dentro de vosotros y os liberaré de todo infortunio, pero si hacéis lo contrario, sacaré mi nombre de dentro de vosotros y seréis fuego y fuego; y el fuego devora al fuego, tal como está escrito: "Porque este fuego devorará hasta la destrucción" (Job 31, 12)".

El Zohar (5), comentando este mismo versículo, dice que "ischa" se refiere a la Shekiná (6), "virgen prometida a la columna central" (del árbol Sefirótico: la columna de la Justicia); y añade que "esta virgen será llamada madre, porque fue sacada del hombre llamado padre, simbolizado por la Yod, o de Moisés, quien personifica aquí abajo la Figura de arriba. En esta época (de Moisés), los Israelitas merecieron encontrar la esposa predestinada a cada uno de ellos desde la creación. Es por esto que dice la Escritura (Ezequiel 36,26): "Os daré un corazón nuevo y pondré en vosotros un Espíritu ("ruaj", soplo) nuevo; os arrancaré este corazón de piedra de vuestra carne y os daré un corazón de carne".

Para los Hebreos las palabras con el mismo valor numérico tienen el mismo sentido; así: יהוה (הָא , וָאוּ , הָא , יוֹד) = אָדָם (Adam) = 45.

Así, el Nombre es el Adán Primordial y, por lo tanto, el Adán Regenerado, o sea, el Cristo. No hay diferencia, pues, entre יהוה , Verbo de Dios en el Antiguo Testamento, y Cristo, que es también el Verbo de Dios.

Es así que cuando los judíos salieron de Egipto era el Mesías quien los conducía, tal como dice San Pablo en 1 Corintios X, 1-4: "Pues no quiero que lo ignoréis, hermanos, nuestros padres han estado todos bajo la nube, todos han pasado a través del mar, todos han sido bautizados en Moisés, en la nube y en el mar, todos han

comido el mismo alimento espiritual y han bebido el mismo brebaje espiritual; bebían, en efecto, de una roca espiritual que les acompañaba, y esta roca era el Cristo".

Leamos Jeremías 33, 15 y 16: "En estos días y en este tiempo haré germinar de David un germen justo que ejercerá el derecho y la justicia sobre la tierra. En estos días, Judá será salvado y Jerusalem habitará en seguridad, y he aquí como se llamará: יהוה , nuestra justicia".

Esta asociación entre Cristo y el Nombre Sagrado viene también confirmada por San Jerónimo, quien traduce ambas palabras por "Dominus".

El misterio de la pérdida del Nombre Sagrado por Adán, al ser expulsado del paraíso, es el de la destrucción del Templo por el pecado original. La Tradición (7) explica que en este momento el Nombre de Dios (יהוה) fue cortado en dos partes, por un lado ה' y por el otro הוּא ("hu", equivale a nuestros pronombres personales "el" y "este").

Parece ser que el hombre fue abandonado en este momento por el Espíritu Santo (ה'), y que sólo puede ser regenerado por la venida del Espíritu Santo.

Ello supone un nuevo nombre para quien sea merecedor de esta gracia, es en éste sentido que comenta Reuchlin, exégeta del Renacimiento, el siguiente pasaje de Isaías: "Llegará un momento en que os daré un nuevo nombre, vuestros pecados se han elevado contra mí, os he abandonado, pero os daré un nombre nuevo".

Veamos otros pasajes de Isaías referentes a lo mismo:

Isaías 43, 5-7 (8): "No temas porque yo estoy contigo. Yo traeré tu descendencia desde oriente y te reuniré

desde occidente. Diré al septentrión: entrega, y al meridión: no retengas: Trae a mis hijos desde lejos y a mis hijas desde los confines de la tierra, a todos cuantos llevan mi Nombre, que yo los creé, formé e hice para mi gloria".

Isaías 43,11 (8): "Yo, yo soy el Nombre (יהוה) y fuera de mí no hay Salvador (Mesías)".

Isaías 56,5 (8): "Yo les daré en mi casa, dentro de mis muros, poder y nombre... Yo les daré un nombre eterno que no se borrará", (recordar lo que dice Jesucristo en Juan 2,19; "Destruid este Templo y en tres días lo volveré a levantar").

Por lo tanto, decir que el Nombre es reunificado, es decir que Adán es reconstituido; y lo es por obra y gracia del Espíritu Santo (יה). Pero, para unir de nuevo יה con יה se precisa de un lazo, una fusión; para ello está la ש (schin), que representa el fuego de fusión: יהוה (Yeshúa, o sea, Jesucristo). Al Tetragrama le sucede el Pentagrama, la estrella de cinco puntas de los Magos.

Los verdaderos cristianos son hermanos en Cristo:
 "... Mi madre y mis hermanos son éstos, los que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica" (Lucas 8,21).
 "Quien hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano y mi hermana y mi madre" (Marcos 3,35).

Y es así como el Espíritu Santo se une a los Elegidos, como está dicho en Hechos 2, 1-3 (8): "Al cumplirse el día de Pentecostés, estando todos juntos en un lugar, se produjo de repente un ruido proveniente del Cielo como el de un viento que sopla impetuosamente, que invadió toda la casa en que residían. Aparecieron, como divididas, lenguas de fuego, que se posaron sobre cada uno de ellos, quedando todos llenos del Espíritu Santo".

Parece, pues, que estos Elegidos son los únicos conocedores, los únicos poseedores de la Sabiduría; y ello por medio de Cristo ("el Camino, la Verdad y la Vida"), que propicia la unión con el Espíritu Santo: "Muchas cosas tengo aún que deciros, mas no podéis llevarlas ahora; pero cuando viniere Aquel, el Espíritu de verdad, os guiará hacia la verdad completa, porque no hablará de sí mismo, sino que hablará de lo que oyere y os comunicará las cosas venideras. El me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo dará a conocer. Todo cuanto tiene el Padre es mío; por esto os he dicho que tomará de lo mío y os lo dará a conocer" (Juan 16, 12-15) (8).

En la liturgia Católica, el Tiempo Pascual, semana de semanas (cincuenta días) que transcurre desde el domingo de Resurrección hasta el de Pentecostés, se distingue por la alegría, expresada constantemente por el canto del Aleluya; palabra que en hebreo significa: "Alabad a יה (Yah)".

"Aleluya, aleluya. Enviarás tu Espíritu, serán creados y regenerarás la faz de la tierra (9). Aleluya" (10).

"... Padre Santo guarda en tu nombre a estos que me has dado, para que sean uno como nosotros... Pero no ruego sólo por estos, sino por cuantos crean en mí por su palabra, para que todos sean uno como tú, Padre, éstos en mí y yo en tí, para que también ellos sean en nosotros..."

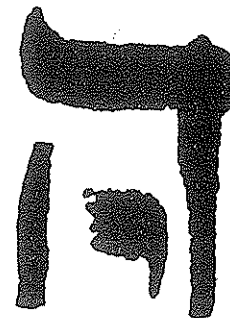
Juan 17, 11 y 20-21 (8)

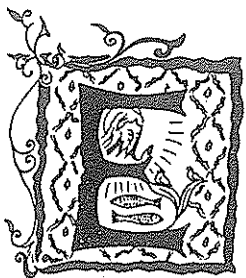
JOAN MATEU

NOTAS

- (1) Zohar I-4a y 25b, pág. 19 y 156 de la traducción de Jean de Pauly.
- (2) **בְּאַבְרָהָם** : "por Abraham" en lugar de: **בְּיִצְחָק**
- (3) Abreviación de Rabí Shelomó Ishakí, nacido en Troya (Francia) en 1.040 y muerto en 1.105; es el autor, sobre todo, de un comentario de la Biblia y del Talmud. Da una explicación simple del texto sagrado.
- (4) Ver pág. 13 del primer tomo de "Le Pentateuque avec commentaires de Rachî" (5 tomos). Fondation Samuel et Odette Levy. 67, Rue d'Amsterdam, París.
- (5) Zohar I-28a.
- (6) Shekiná: Presencia divina. Designa el elemento femenino de Dios. Su función parece que se corresponde con la dada por la Tradición cristiana a la Virgen María. Ver: "Rabbi Simeon Bar Yochai et la Cabbale" de Guy Casaril. Editions du Seuil. Pág. 102-104.
- (7) Citado por Isaac Luria, cabalista que vivió en Galilea (Safed) en el siglo XVI. Así lo indica el profesor G. Scholem en la página 293 del libro: "Les grands courants de la mystique juive" (Payot, París): "El Tikkún (restauración) restaura la unidad del nombre de Dios que ha sido destruida por el pecado original. Luria habla de que las letras **יה** fueron como arrancadas de **יהוה** en el nombre **יהוה** ... en el tratado "Ets Hayim".
- (8) Texto según la Biblia editada por Nacar-Colunga (Biblioteca de autores Cristianos).

- (9) "Adamáh": Es el femenino de "Adam" y tiene el sentido de tierra fértil (con ella creó Dios al primer Hombre, ver Gén. 2,7) en contraposición a "Eretz" que también significa tierra, pero en el sentido vulgar de territorio, región, etc. Ver el artículo: "Labrar la tierra" de Carlos del Tilo. "LA PUERTA" nº 6, Primavera de 1980, pág. 41.
- (10) Esto se lee en la misa del domingo de Pentecostés después de la Espístola (Hechos 2, 1-11, cuyos tres primeros versículos hemos citado más arriba). La parte central, esto es, sin los aleluyas, corresponde a Salmos 104,30.



PERVIGILIUM VENERISNOTA PRELIMINAR

Entramos de lleno en un marco alegre y melodioso: llega la joven primavera, época de cantos, amores y renacimiento de la naturaleza. Nuestro poeta, con delizadeza y al mismo tiempo precisión, enseguida empieza a relatarnos su mensaje: nos va a cantar un himno a la resurgiente diosa Venus.

Impresionados y seducidos, no hemos podido resistir al deseo de presentar a nuestros lectores este corto poema, que a nuestro parecer no sólo constituye un pequeño joyel de la poesía de la Roma Imperial, sino que también es un documento interesante de inspiración clásica en el que encontramos un evidente contenido tradicional expresado en lenguaje mitológico. Así pues, pensamos ser útiles dando a conocer un texto poco divulgado.

El texto presentado procede de un volumen publicado por la sociedad de ediciones francesa "Les Belles Lettres", cuyo título es el siguiente: "La Veillée de Vénus" (París, 1961). El autor del libro, Robert Schilling, hace un breve estudio del poema y luego presenta el texto latino establecido y traducido por él.

Sabemos muy poco acerca de su origen. R. Schilling, en su estudio preliminar, lo atribuye a un poeta africano llamado Florus y sitúa su fecha de composición a mediados del siglo II d.C. Esta obra permaneció largo tiempo en la oscuridad, no sabemos por qué razones y fue el francés Pierre Pithou, quién a finales del siglo XVI lo dió a conocer a los eruditos de la época, publicando por primera vez el "Pervigilium Veneris".

PERVIGILIUM VENERIS(LA VELADA DE VENUS)

1. ¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

He aquí la joven primavera, la primavera melodiosa;
es en primavera cuando nació el mundo; en primavera,
se concilian los amores; en primavera se unen los
pájaros y el bosque desliga su cabellera bajo la caricia

5. amorosa de las lluvias. Mañana es cuando la Madre
de los amores, a la sombra de los árboles, trenza las verdes cabañas
con ramitas de mirto; mañana es cuando enuncia sus leyes
Dione, sentada en el trono con gracia y majestad.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

10. En tal día, el océano, con la sangre del cielo mezclada con un copo
de espuma, entre los rebaños azulados y los caballos de mar,
ha hecho surgir a Dione sobre las olas de las aguas marinas.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

15. Es Venus que colorea el año con la púrpura de sus perlas
en flor; es ella que da prisas a los capullos, naciendo al
soplo del Céfiro, para que se hinchen en nudos; es ella que
esparce en gotitas el rocío brillante, dejado por la
brisa nocturna. ¡Cómo cintilan, esas lágrimas, que
tiemblan bajo su peso caedizo! La gota vacilante
estrecha su orbe para suspender su caída.

20. Ved, la púrpura de las flores revela su pudor.
El rocío destilado por los astros, en el transcurso de las noches serenas, libera, por la mañana, pliegues de sus vestidos húmedos, sus senos virginales. Tal es la orden de la diosa: en la humedad matinal es cuando se desposan las rosas vírgenes.
Hijas de la sangre de Cipris y de los besos del Amor, hijas de la perla, de la llama, de la púrpura solar, mañana, respondiendo al voto de un único amor,
25. no temerán deshacer su pudor enrojecido, que se escondía bajo el velo de fuego.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

- La diosa ha prescrito a las Ninfas ir al bosquecillo de mirto. El niño acompaña a las vírgenes; pero, ¿cómo creer en la tregua del Amor, si lleva sus flechas!
30. ¡Id, Ninfas, el Amor ha dejado sus armas, el Amor hace tregua! Se le ha ordenado ir sin armas, se le ha ordenado ir desnudo, y no herir ni con arco ni con flecha ni con fuego. No obstante, Ninfas tened cuidado: Cupido
35. es hermoso, incluso desnudo, el Amor conserva todas sus armas.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

- "Vírgenes y púdicas como tú, Venus nos ha enviado hacia tí; sólo te rogamos una cosa: aléjate, Virgen de Delos, evita al bosque
40. la sangre de los animales masacrados. Venus vendría ella misma para rogártelo, si pudiera conmoverte, púdica diosa. Quisiera ella misma invitarte, si te conviniera aparecer, ¡oh!, vírgen. Durante tres noches de fiesta, verías nuestros coros mezclados con la multitud recorrer tus bosquecillos, bajo las guirnaldas de flores, entre las cabañas de mirto. Ceres, Baco, el dios de los poetas, estarán entre nosotros. ¡Festejemos la noche entera, velemos al canto de los himnos! ¡Deja reinar a Dione sobre el bosque! ¡Retírate, Virgen de Delos!"
- 45.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

- Venus ha prescrito que su tribunal se yerga entre las flores del Hibla. Presidirá personalmente y enunciará sus leyes, asistida por las gracias. ¡Hibla, derrama con profusión tus flores, toda la cosecha florecida del año! ¡Hibla, cúbrete con un vestido de flores que se extienda por toda la llanura del Edna! Aquí vendrán las Ninfas de los campos, las Ninfas de los montes, todas, ya sea que moren en las selvas,
50. los bosques o las fuentes: a todas, la Madre del Niño alado ha prescrito la presencia; también ha prescrito a estas Vírgenes no fiarse del Amor, incluso si está desnudo.
- 55.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

.....

¡(Que el bosque) extienda sobre las flores nuevas sus sombras que verdean!

.....

- Mañana es el día en que, por primera vez, el Eter
60. ha celebrado sus bodas. Para crear con sus nubes de primavera el año entero, este Padre se ha derramado en lluvia amorosa en el seno de su fecunda esposa: unido a este gran cuerpo, debía producir todos los seres. Es Venus, que con su sutil soplo, penetra la sangre y el alma, para ejercer sobre la procreación su fuerza misteriosa.
65. A través de los cielos, a través de las tierras, a través del mar, soberana, se ha abierto un camino que no cesa de impregnar con gérmenes de vida y, bajo su orden el mundo aprendió a engendrar.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

70. Es Venus, que convirtió en Latinos a sus descendientes
Trojanos; es ella, que dió como esposa a su hijo
la joven Laurentina y, más tarde, raptó para Marte una
vírgen púdica en el santuario; es ella, que concluyó
las bodas de los Romanos con las Sabinas: así debía
crear a los Ramnos y a los Quiritas y a los herederos de Rómulo,
los Césares, padre y sobrino.

75. ¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

La voluptuosidad fecunda los campos, los campos sienten
la acción de Venus. El Amor, él mismo, el niño de
Dione, nació, dícese, en el campo. Venus lo recibió
contra su pecho cuando los campos estaban de parto.
Lo alimentó con los tiernos besos de las flores.

80. ¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

Ved a los toros tumbarse bajo la retama:
cada uno vive en paz, en los vínculos de un amor conyugal.
Ved, a la sombra, las ovejas balando con sus machos.

85. También es bajo la orden de la diosa que los pájaros
se abstienen de interrumpir su melodía. He aquí que la ronca
voz de los cisnes no cesa de resonar en los estanques.

Un canto le contesta a la sombra del álamo: es la esposa
de Iereo; parece decir palabras de amor con su voz
armoniosa; no parece que compadezca a una hermana,
víctima de su bárbaro esposo.

Ella canta, yo callo. ¿Cuándo vendrá, para mí, la primavera?

90. ¿Cuándo haré como la golondrina y cesaré de callar? He perdido
a mi Musa, a fuerza de callar, y Febo ya no me mira.
Así, Amiclea, la taciturna, se perdió por su silencio.

¡Amad mañana, vosotros que jamás habéis amado;
Vosotros que habéis amado, amad aún mañana!

TRADUCCION: S. D'HOOGHVORST

EL NACIMIENTO DE VENUS



abiendo presentado a nuestros estimados
lectores este fresco y bello poema con
el que el autor nos hace visitar, en com-
pañía de dioses y ninfas, este misterio-
so bosque en el que nace la verde y joven
primavera, hemos pensado que sería útil
e interesante intentar ahondar un poco
más acerca de la personalidad de la protagonista, en es-
te caso Venus, la Diosa Sonriente, Citerea Coronada.

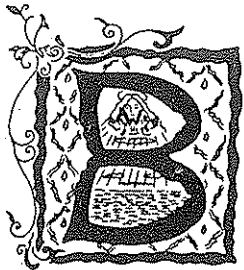
La finalidad de este pequeño estudio, incluso si nuestras
modestas posibilidades lo permitieran, no es la de hacer
un comentario de la obra, sino intentarnos acercar un po-
co a la realidad que encierra el simbolismo del persona-
je en cuestión. Por esta razón dejaremos al olfato y al
ojo clínico del sagaz lector las múltiples pistas que
puedan surgir en el "Pervigilium Veneris".

Por una parte, para nuestro objetivo, intentaremos poner
en relación la mitología latina con la que nos han deja-
do los griegos, siendo al fin y al cabo ambas muy próxi-
mas, y de este modo explicar una mediante la otra.

Por otra parte, con la ayuda de esta arma eficaz que cons-
tituye la etimología, intentaremos entreabrir prudente-
mente la concha de las palabras para ver si nos revelan
o, mejordicho, desvelan algo más; en efecto, en seguida
nos daremos cuenta de que un idioma (y sobre todo lenguas
como el Latín o el Griego) ofrece una extraordinaria co-
hesión, es decir, que no es por casualidad que palabras

de una misma raíz estén ligadas entre sí; ni tampoco que los diversos sentidos de una misma palabra, aparentemente distintos e independientes, muy a menudo estén vinculados, o sea, concurren hacia una misma explicación. Parece ser que las palabras tengan una significación profunda y sean, a modo de las imágenes de un caleidoscopio, como distintas facetas que nos muestran aspectos de una misma realidad.

* * * * *



ien podemos decir que la primavera, de la cual nos habla el "Pervigilium Veneris", es un fenómeno misterioso. Seguro que se refiere al despertar de la naturaleza, al cual asistimos cada año y que corresponde al momento en que el sol, visto desde la tierra como punto de referencia, cruza la eclíptica en su movimiento ascendente, lo cual, si reflexionamos, es ya de por sí hartamente curioso y no desprovisto de enseñanza.

Pero, seguro que también nos habla de algo más concreto, referente al hombre, que tiene relación con su regeneración.

Una de las cosas que más sobresalen en el poema es el hecho de la unión, la cual, como es lógico, tiene como consecuencia la creación. Por ejemplo: "El Eter ha celebrado sus bodas. Para crear con sus nubes de primavera el año entero". Ya sabemos que este Eter es un aire sutil que, según los griegos, semueve en la esfera sobrelunar; está, pues, arriba, y en el momento de la primavera baja en lluvia amorosa. ¿Adónde?, "en el seno de su fecunda esposa" (la Tierra).

En los versos 59-64 leemos el pasaje entero:

"Mañana es el día en que, por primera vez, el Eter ha celebrado sus bodas. Para crear con sus nubes de primavera el año entero, este Padre se ha derramado en lluvia amorosa en el seno de su fecunda esposa: unido a este gran cuerpo, debía producir todos los seres.

Es Venus, que con su sutil soplo, penetra la sangre y el alma, para ejercer sobre la procreación su fuerza misteriosa."

Al menos, ya nos da una indicación sobre la naturaleza de Venus.

Si comparamos esta cita con los versos 9-11 del mismo poema, nos daremos cuenta de que, con otras palabras, el poeta habla de lo mismo:

"En tal día el océano, con la sangre del cielo mezclada con un copo de espuma, entre los rebaños azulados y los caballos de mar, ha hecho surgir a Dione (1) sobre las olas de las aguas marinas."

En efecto, ¿qué nos recuerda esto, sino el nacimiento de Venus? Este mito, original de la tradición Helénica, nos es relatado por Hesíodo en su Teogonía:

"Y el gran Cielo vino, llevando consigo la noche; envolviendo a la Tierra, ávido de amor, hele aquí acercándose y extendiéndose en todos los sentidos. Pero el hijo (2), desde su puesto, extendió la mano izquierda y asíó con la derecha la enorme, la larga hoz (3) de dientes agudos y, bruscamente, segó las partes sexuales (4) de su padre, para luego echarlas al azar tras él."

En el verso 190, Hesíodo continúa:

"Y alrededor del miembro divino se levantaba una blanca espuma. De esta espuma una joven (*κοιμή*) se formó, que fue primero a Citerea la divina, desde la cual luego fue a Chipre bañada por todos lados; es allí donde llegó a tierra la bella y venerada diosa que hacía alrededor de ella, bajo sus pies ligeros, crecer el césped y que los dioses, así como los hombres, llamaron Afrodita."

(190 - 195)

Pero, aunque veamos en el texto de Hesíodo que la madre de Venus sea la tierra, esta nació en el agua.

Varrón (5), a este respecto, nos da una explicación muy interesante: "las condiciones para la creación son dos: el fuego y el agua. He aquí porque se usan en el umbral de la casa nupcial, es porque allí hay una unión; el fuego es el elemento masculino, ya que contiene el germen, el agua el elemento femenino (...) y la fuerza que los liga el uno al otro (vis vincionis) es Venus". (V, 61).

Leemos un poco más lejos, en "De Lingua Latina": "Cuando los poetas dicen que un germen ígneo cayó del cielo en el mar y que Venus nació de la espuma, por la unión del agua y del fuego, nos quieren dar a entender que esta fuerza impulsiva (vis) de los elementos es Venus. A los que han nacido de esta fuerza (vis) pertenece lo que se llama la vida (vita). Y la idea viene de Lucillus:

"la vida (vita) es la fuerza (vis), y la fuerza (vis) nos empuja en todas nuestras acciones".

(V, 64)

De estos textos citados, podemos concluir, o al menos vislumbrar algo: Venus tiene doble significado. Por una parte personifica la Primavera, o sea el resultado de la unión del cielo y de la tierra (Venus nace de la espuma y es la fuerza impulsiva de los elementos).

Por otra parte, Venus es "la fuerza que los liga el uno al otro".

* * * * *



itemos un último, pero interesante extracto de Varrón (V, 62):

"La finalidad de Venus no es la de vencer (vincere), sino ligar (vincire). La palabra Victoria (Victoria) viene del hecho que la parte derrotada está prácticamente ligada (vinciuntur). De estos hechos, la poesía ofrece el doble testimonio, ya que Victoria y Venus son llamadas las dos "hijas del cielo". Ya que Tellus (la tierra fecunda) fue la primera en ser ligada (vincta) por Cielo, y de ahí sale Victoria."

Vemos como esto confirma lo que antes hemos entrevisto.

"Platón, en su Banquete hablaba de dos Venus; una hija del Cielo y otra, hija de Júpiter. La primera, dice este Filósofo, es esta antigua Venus, hija del Cielo cuya madre se desconoce, y que nosotros llamamos Venus la celeste; y esta otra Venus reciente, hija de Júpiter y de Dione

que llamamos Venus la vulgar." "Hablan de ella, a veces como de una mujer de mala vida, a veces como de una Diosa." (6).

Así, hay dos Venus, la celeste y la vulgar, o Venus y Victoria. Cuando Hesíodo habla de la unión de Cielo y Tierra, es como si dijera: la unión de la Venus celeste con la Venus Vulgar.

El Mensaje de Nuevo Encontrado dice: "La naturaleza liberará a la naturaleza y el niño misterioso nacerá de la única Madre." O bien, variante: "La hermana liberará a la hermana..." (7).

La Tierra (Tellus), esposa fecunda de Cielo, contiene una Venus, por así decirlo, pero está encarcelada, oprimida, hay que sacarla de su envoltura material para que salga a la luz y nos proporcione la Victoria. Es precisamente lo que nos explica Dom Pernety (Op. cit. pág. 109): "¿Qué es Venus?, (...) Venus es como un hombre que tiene un cuerpo y un alma: hay que despojarla de su cuerpo material y grosero..."

Asimismo, el mismo autor dice que Venus, según los Egipcios y los griegos, no era tomada por la diosa del libertinaje, y que tenía como hermana a la Verdad, escondida en el fondo de un antro. ¿Qué es la Verdad, sino nuestra Venus liberada, la estrella matutina que se levanta al horizonte, precediendo al sol? Es la Victoria o en una palabra, la Primavera.

* * * * *



cerca de esta Venus, es interesante la comparación entre ésta y Lucifer, que significa "portador de luz". La palabra griega *φωσ-φόρος* (fosforos) significa exactamente lo mismo. Ya sabemos que Lucifer es el ángel caído. Cuando fue echado del cielo, llevaba consigo una esmeralda en la frente, la cual, como consecuencia de su caída, fue profundamente sepultada en la tierra. Esta esmeralda o luz es lo verde encerrado en el hombre, la primavera del hombre en potencia.

Decir que Venus vulgar es una mujer de costumbres disolutas y libertinas o que Afrodita es la diosa de los placeres y del amor, entendidos desde un punto de vista carnal y humano, equivalentemente a hacer uso de esta potencia o fuerza (esta potencia es nuestra vida y lo que nos permite engendrar) de una forma desviada, desconectada de la divinidad.

Dom Pernety, con su habitual don de la oportunidad y exactitud, nos lo muestra claramente: "Los libertinos, que no entendieron la verdadera idea de los autores de estas ficciones, sólo la consideran apropiada para excitar el fuego impuro del libertinaje, e ignorantes de la Verdad, hermana de Venus, encontraron la ocasión de dar a ésta un culto licencioso". Vemos que esta frase, aparentemente sin importancia o con sentido moral, tiene una aplicación mucho más profunda y está adaptada a nuestro destino de hombres caídos. (Op. cit., pág. 107).

Lo curioso es que *φωσ-φόρος* también significa "portador de hombre", y más exactamente "hombre de alto linaje". Por lo tanto, vemos claramente que Venus es la fuerza caída, pero no obstante, ella es quien nos permitirá volvernos brillantes y aparecer de nuevo a la luz.

Quizás esto aluda al mito de Faetón (*φαιθων*), que fue establecido por Venus como guardián de su templo.

También personifica la estrella que brilla al anochecer o al amanecer, o sea, Venus. Hay que añadir que Faetón, hijo de Helios, intentó conducir el carro de su padre, y siendo fulminado por Zeus, cayó en el Eridano (el Eridano es un río subterráneo, según las fábulas mitológicas). φαέθων es muy próximo de φαείνω (brillar), de φαίνω (hacer brillar, hacer aparecer, dar a conocer, indicar, presagiar), de φάω (brillar).

* * * * *



Después de estas consideraciones, quisiéramos hablar un poco de los diversos nombres atribuidos a la diosa Venus y estudiarlos a la luz de la etimología.

Primeramente, hay Afrodita, nombre dado a Venus en la mitología griega. Ἄφρων (afros) significa "espuma". Por otra parte, ἄφρων (afron) es un adjetivo que quiere decir "furioso", "que ha perdido la razón", por oposición a σώφρων (sofron): "sensato".

Platón (Crat. 411 d) explica el sentido y origen de la palabra φρόνησις (pensamiento, inteligencia, sabiduría divina): "El pensamiento es, en efecto, la intelección (acción de captar algo con el espíritu) del movimiento (φροῦς νοησις) y del flujo. También se puede entender como siendo el auxiliar del movimiento (φροῦς ὄνησις)."

En resumen, vemos que la α privativa de la palabra Ἄφρων le da el significado de "privado de sensatez, de sabiduría", "que no capta el movimiento", este "movimiento" refiriéndose al Eter, del cual antes hablábamos.

Otro de los nombres atribuidos a Venus por los griegos es el de "Diosa de Chipre" (según Hesíodo, allí llegó a tierra), es "Cypris" en el "Pervigilium Veneris". Κύπρις (Cupris), según el diccionario (8) significa "la diosa de Chipre", "amor", "ternura", "el planeta Venus". Siempre según el diccionario, Κύπρος (cupros) es "una planta perfumada que se recoge en Chipre (...) y cuya flor o jugo eran empleados para hacer aceite o ciertos perfumes o ungüentos". A propósito de este ungüento, en el Himno Homérico a Afrodita (verso 58), cuando Venus se enamoró de Anquiso, leemos: "(Venus) fue a Chipre, penetró en su templo perfumado de Pafos (...). Enseguida que hubo entrado, cerró las puertas resplandecientes, y es allí donde de las Cáritas la bañaron y la frotaron con el aceite in mortal que se ve sobre los dioses siempre vivos, este licor de inmortalidad que habían perfumado para ella."

Por otra parte, la raíz "cup-" (κυπ en griego) -además de significar "desear" en latín (9)- nos hace pensar en el cobre (lat. "cuprum"), y la tradición dedica este metal a Venus.

Un curioso refrán ruso hallado en un diccionario de proverbios (10) dice lo siguiente: "A monnaie de cuivre, amour vert-de-grisé", lo cual podríamos traducir por: "A moneda de cobre, amor con verdín". La palabra "verdín", en francés es más significativa (como enseguida lo vamos a ver): "vert-de-gris", literalmente sería: "verde de gris". Fulcanelli, en su obra titulada "Le Mystère des Cathédrales" (pág. 83), afirma que el gris simboliza el fuego (celeste). Traducándolo a nuestro refrán, tendríamos: "A moneda de cobre, amor verde de fuego". Hemos visto que el verde es el color de Lucifer (esmeralda); en latín, "viridis" (verde) y "ver" (primavera) tienen la misma etimología. Por lo tanto, "verde de fuego" se podría convertir en "primavera de fuego", es decir, "primavera inducida por el fuego". Esta primavera, resultado de la unión de los opuestos Cielo y Tierra, es el "Rebis" de los Alquimistas, la amatista, el color violeta,

Tenemos el fuego, es decir, el Cielo, pero ¿dónde está la Tierra en nuestro proverbio? Volviendo al punto de partida, Chipre (*Κύπρος*) hemos dicho antes que Hesíodo decía de Afrodita: "De esta espuma una joven se formó, que fue primero a Citerea la divina, y donde luego, fue a Chipre, es allí donde llegó a tierra la bella y venerable diosa". Añade el autor que fue transportada de un lugar a otro por el viento Céfiro.

Así, pues, ¿acaso no sería Chipre (*Κύπρος*) "donde llegó a tierra" lo mismo que el cobre (cuprum) de nuestra moneda?

Una tercera denominación de esta diosa en la literatura mitológica de los filósofos de la antigua Grecia es "Citerea Coronada" (*εὐστέφανος κυθέρειη*). Ya hemos visto que Afrodita fue transportada de Citerea a Chipre por el Céfiro, por lo tanto estaba en estado volátil.

Varrón dice: "Victoria está representada con una corona y una palma, ya que la corona es un vínculo (vinculum) para la cabeza". (Op. cit., V, 62). Por otra parte, según el Himno Homérico a Afrodita (II, 16-18), Venus, una vez adornada con oro por las Horas, fue acogida por los dioses Inmortales, y "cada uno de ellos deseaba hacer de ella su legítima esposa, ya que tanto admiraban la belleza de Citerea Coronada de violetas".

Así, nuestra diosa, viniendo de Citerea (estado volátil), llega a Chipre y se convierte en Victoria, es decir toma una corona y se vuelve fija, coloreándose de violeta, produciendo el amatista.

Notemos que uno de los atributos de Venus es la concha, donde se dice que nació. *πορφύρα* (porfura) es "la concha de la cual se saca la púrpura", también es "el color púrpura".

Venus nace en una concha: se necesita una base o un receptáculo, una tierra para recibirla. Asimismo, es lógi-

co que concha sea sinónimo de púrpura (violeta): cuando se unen Venus celeste y Venus Vulgar nace Victoria o Citerea Coronada de violetas, el color púrpura o violeta.

* * * * *

Habiéndonos adentrado un poco en esta selva llena de símbolos y fábulas que constituye la mitología, equipados, a modo de un explorador para no errar, con los textos de los Autores Auténticos, esperamos no habernos alejado de masiado del camino, y si así fuera, habría que atribuirlo a nuestra poca "sensatez". Asimismo, esperamos que el lector más "sensato" nos lo perdone.

S. D'HOOGHVORST



NOTAS

- (1) Dione: uno de los nombres que los Latinos atribuían a Venus.
- (2) Se trata de Cronos. Es curioso notar que en Astrología, Saturno (Cronos) es un principio materializante, coagulante, que da corporeidad. Aquí vemos que Cronos es quien hace posible la bajada del germen del cielo y por lo tanto el nacimiento de Afrodita.
- (3) ἄρπη significa "hoz", "objeto provisto de un gancho".
- (4) μῆδος quiere decir "partes sexuales", también significa "pensamiento", "designio".
- (5) Autor Latino que vivió entre los siglos II y I a. de JC. la obra que citamos está titulada: "De Lingua Latina", de la que, desgraciadamente, actualmente sólo queda una pequeña parte.
- (6) Dom Pernety: "Flables Egyptiennes et Grecques dévoilées...", París, 1786 chez Dalalain, Vol. 2, págs. 105-106.
- (7) Louis Cattiaux: "El Mensaje de Nuevo Encontrado", Ed. Rondas. Barcelona, 1978 (lib. 4, vers. 96).
- (8) Anatole Bailly: "Dictionnaire grec-français", 26 ed. Hachette, París, 1963.
- (9) "Cupido", (hijo de Venus) encuentra su origen en esta raíz "cup-". Cúpere (lat.) quiere decir "desear". Es curioso notar que "Eros" (ἔρος), hijo de Afrodita para los griegos, viene de la palabra ἔρος ου : "pasión", "deseo".

Además, la palabra ἔαρ-ρος (o también ἦρ ἦρος) significa "la mañana", "la primavera", y "la savia". Esta palabra se escribía antes en griego "Fεαρ" (léase vear), y, curiosamente, la fonética de "ver" (primavera en latín) es muy similar. Para más detalles acerca de las interesantes etimologías de esta raíz, véase el artículo de J. Peradejordi: "Notas etimológicas: cultura y virtud", en "LA PUERTA" Nº 1, Invierno 1981.

- (10) M. Maloux: "Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes". Larousse, 1980.



EXTRACTOS DE CARTAS DE LOUIS CATTIAUX

A SUS AMIGOS

(CONTINUACION) (*)

I - DE LOS AVAROS

... Quieren tenerlo todo sin dar nada a cambio, quieren pruebas y milagros sin querer hacer ni arriesgar nada.

II - LA VIA

... Está desierta y es aterradora y de ella sólo se ve volver a salir destrozados o locos, pues los que la recorren no vuelven para dar pruebas al mundo... Nadie se queda en la entrada, pues todo el mundo pasa por delante de ella sin verla y los que la presienten retroceden espantados. Acuérdate de Orfeo que no debía volverse al igual que el que está arando...

Es una vía única y casi mortal, por la enormidad del don. Fíjate, ¡la vida! Cuando uno la recibe bien puede morir por ello. En cuanto a la muerte prematura es común a la de los demás, y no hay motivo para dramatizar por ello...

Permíteme, de paso, hacerte observar que un hermetista verdadero forzosamente es cristiano o musulmán o taoísta, etc..., es decir, religado a Dios por su religión de nacimiento o de elección, pues es imposible imaginar

(*) Artículo aparecido, en francés, en la revista "LE FIL D'ARIANE" nº 19.

a un hermetista que sea impío. Por supuesto, tienen un aspecto irritante por su manera de ver las cosas por síntesis y de no ser patriotas, partidarios, sectarios, encerrados, como lo son los que se espantan demasiado del vacío y la plenitud de Dios y de su unidad. Date cuenta de cómo los que quieren reconciliar partidos antagonistas disputándose un mismo objeto o una misma idea, como lo diría, éstos son desprestigiados por todos los que intentan poner de acuerdo haciéndoles observar la identidad de la meta perseguida por las distintas asociaciones. A todos parecen sospechosos por el hecho de no pertenecer a ninguno. Es la ley, pero su recompensa sólo puede ser más amplia, al igual que su pensamiento y su amor mismos.

III - LA "GENTE BIEN"

... Carece de importancia hablar ante "gente bien" o "no bien", pues no sabes, a ciencia cierta, quien es "bien" y quien es "no bien". Guárdate sobre todo de relajarte hasta juzgar basándote en una reputación o en unas apariencias, sean las que sean, pues correrías el riesgo de pasar al lado de la verdad sin verla y sin ni siquiera sospecharla. Es más fácil que personas serias según Dios parezcan charlatanes que personas serias según el mundo... Un charlatán cuida sobre todo su reputación y pone todo su empeño en parecer serio, de gran mérito y afectado. Si sumerges un luis de oro en el agua, el barro o el carbón, o incluso en las llamas, tampoco esto alterará en nada la moneda que un buen cambista reconocerá siempre al primer vistazo y a la primera prueba.

En cuanto a la idea que te haces de los cristianos perfectos... me aterroriza ver hasta que punto has aceptado pasivamente una enseñanza contradictoria con el pensamiento del Maestro Jesús. Me hablas de militantes

cristianos, lo que constituye propiamente una contradicción absoluta entre ambos términos. Esto hace pensar lamentablemente en los soldados de Cristo y demás inquisidores de la hermosa época en la que nos convertían sobre hogueras... Empápate de los padres taoístas hasta que hayas vomitado toda idea de militancia sea para quien sea. Digo esto para ti que puedes comprender y aprovechar, y de ninguna manera para reprenderte por malicia. Por lo tanto, debes leer lo que te escribo con los ojos de un corazón inocente y sinceramente lleno de curiosidad hacia la verdad que libera, y no hacia la que aplasta.

IV - LA LLAVE PERDIDA

No olvides que escribí al R.P. siguiendo tu consejo y que, personalmente, no acostumbro a hacer retiros ni peregrinajes. Es movido por la buena voluntad hacia ti que escribí a esta clase de gente que siempre exige mucho pero que ya no tiene nada que ofrecer a cambio a los que se someten a sus reglas, salvo símbolos y ritos de los que han perdido la llave y la cerradura. No me preocupa demasiado convencer al R.P. ni que nadie me defienda ante él. Debes comprender que si uno lo debe soportar todo de un maestro, es inútil correr tras los alumnos ignorantes del porqué y del cómo de lo que transmiten de manera ciega y doctrinal. La palabra de un d'Espagnet (1) vale más que toda la pretenciosa y vanateología de los sacerdotes, y encontrarse con un Adepto vale más que escuchar a todos los papas y emperadores de la tierra. Esta gente carece tanto de humildad que permanecen cual asnos cargados con un fabuloso tesoro que los aplasta y no los alimenta. Ser amigo de Dios es raro, pero conocer sus secretos aún lo es más. Abraham, por muy amigo de Dios que fuera, no dudó en rendir homenaje a Melquisedek quien sí que "era conocedor y poseedor". Fíjate bien en esto, por favor.

Los cristianos actuales están maravillosamente preservados de toda revelación profunda acerca del Señor, y es un misterioso abismo, como si no merecieran acceder a ello, lo que resulta ser el colmo del humor cruel cuando se conoce su pretensión y su falsa seguridad en estar "salvados", sólo ellos, por supuesto.

... Es una suerte haber comprendido que la adhesión al Mensaje de Nuevo Encontrado en vez de sacarnos de la santa Iglesia... nos sitúa en el centro mismo, es decir, en la comunión de los santos. Me parece que la cosa salta a la vista y al corazón cuando se lee el Mensaje de Nuevo Encontrado. Pero claro, la mayoría de la gente está tan muerta que ya no puede escoger por ella misma y se refiere a sus maestros humanos. De esta manera, los católicos que denuncian a los comunistas actúan exactamente como ellos. Pero es igual, después de todo, debemos... acordarnos de la terrible palabra del maestro: "dejad que los muertos entierren a sus muertos", pues en lo que nos concierne sólo nos interesan los vivos que quieren vivir.

V - EL TIEMPO PERDIDO

... La vida es corta, el arte es largo y difícil, y todos los hombres se ocupan de las cosas vanas del mundo. Es por esto que hay tan pocos vivos.

... Desde hace más de un mes, estoy metido en ocupaciones fútiles. ¡Ay!... estoy llegando al límite de mi paciencia y deseo, ahora, la paz y la unión divina para empaparme de nuevo y descansar de todas estas estúpidas y molestas tareas que parecen primordiales a todos los hombres o a casi todos.

cristianos, lo que constituye propiamente una contradicción absoluta entre ambos términos. Esto hace pensar lamentablemente en los soldados de Cristo y demás inquisidores de la hermosa época en la que nos convertían sobre hogueras... Empápate de los padres taoístas hasta que hayas vomitado toda idea de militancia sea para quien sea. Digo esto para ti que puedes comprender y aprovechar, y de ninguna manera para reprenderte por malicia. Por lo tanto, debes leer lo que te escribo con los ojos de un corazón inocente y sinceramente lleno de curiosidad hacia la verdad que libera, y no hacia la que aplasta.

IV - LA LLAVE PERDIDA

No olvides que escribí al R.P. siguiendo tu consejo y que, personalmente, no acostumbro a hacer retiros ni peregrinajes. Es movido por la buena voluntad hacia ti que escribí a esta clase de gente que siempre exige mucho pero que ya no tiene nada que ofrecer a cambio a los que se someten a sus reglas, salvo símbolos y ritos de los que han perdido la llave y la cerradura. No me preocupa demasiado convencer al R.P. ni que nadie me defienda ante él. Debes comprender que si uno lo debe soportar todo de un maestro, es inútil correr tras los alumnos ignorantes del porqué y del cómo de lo que transmiten de manera ciega y doctrinal. La palabra de un d'Espagnet (1) vale más que toda la pretenciosa y vanateología de los sacerdotes, y encontrarse con un Adepto vale más que escuchar a todos los papas y emperadores de la tierra. Esta gente carece tanto de humildad que permanecen cual asnos cargados con un fabuloso tesoro que los aplasta y no los alimenta. Ser amigo de Dios es raro, pero conocer sus secretos aún lo es más. Abraham, por muy amigo de Dios que fuera, no dudó en rendir homenaje a Melquisedek quien sí que "era conocedor y poseedor". Fíjate bien en esto, por favor.

Los cristianos actuales están maravillosamente preservados de toda revelación profunda acerca del Señor, y es un misterioso abismo, como si no merecieran acceder a ello, lo que resulta ser el colmo del humor cruel cuando se conoce su pretensión y su falsa seguridad en estar "salvados", sólo ellos, por supuesto.

... Es una suerte haber comprendido que la adhesión al Mensaje de Nuevo Encontrado en vez de sacarnos de la santa Iglesia... nos sitúa en el centro mismo, es decir, en la comunión de los santos. Me parece que la cosa salta a la vista y al corazón cuando se lee el Mensaje de Nuevo Encontrado. Pero claro, la mayoría de la gente está tan muerta que ya no puede escoger por ella misma y se refiere a sus maestros humanos. De esta manera, los católicos que denuncian a los comunistas actúan exactamente como ellos. Pero es igual, después de todo, debemos... acordarnos de la terrible palabra del maestro: "dejad que los muertos entierren a sus muertos", pues en lo que nos concierne sólo nos interesan los vivos que quieren vivir.

V - EL TIEMPO PERDIDO

... La vida es corta, el arte es largo y difícil, y todos los hombres se ocupan de las cosas vanas del mundo. Es por esto que hay tan pocos vivos.

... Desde hace más de un mes, estoy metido en ocupaciones fútiles. ¡Ay!... estoy llegando al límite de mi paciencia y deseo, ahora, la paz y la unión divina para em paparme de nuevo y descansar de todas estas estúpidas y molestas tareas que parecen primordiales a todos los hombres o a casi todos.

VI - LOS HIJOS DE DIOS

... Los Hijos de Dios son los niños engendrados por Dios como Jesús fue engendrado por Dios en el momento de su bautismo. Está bastante claro. La paloma vino a reposar sobre él. En cuanto al engendramiento primordial de Dios, nadie conoce su elección en el seno de la Madre.

Los Hijos de Dios son los que han reconocido, recibido y absorbido el cuerpo, el Espíritu y el alma de Dios. No pesan mucho en el mundo o, mejor dicho, sí que pesan, pero su número es insignificante.

VII - EL TIEMPO HA LLEGADO

... Creemos firmemente que el Tiempo ha llegado en que los hombres se avergonzaran de dar siempre ventaja a los débiles que les traen el odio y la muerte, en contra de los que les revelan la vida y el amor, ignorados conductores de los polvos de mundo.

VIII - EL MENSAJE DE NUEVO ENCONTRADO

... Me complace que seas amigo del Corán y del Tao Te King que tanto señalan la unidad de la búsqueda, así como la oposición de los temperamentos particulares. Te pido que aceptes acercarte constantemente la enseñanza del libro de los Padres del Taoísmo a la de los Evangelios, y descubrirás la identidad metafísica de estas asombrosas palabras. En cuanto a lo que está oculto detrás, te bastará con leer el Mensaje por entero para verlo aparecer. Pero no pienses en mí cuando leas esta obra que habla sólo de lo que las demás han callado, pues correrías el riesgo de ser engañado por las apariencias y, así, te

resultaría imposible ir hasta el fondo de la cosa misma, de la que se habla con imprudencia.

¿Te has dado cuenta del trabajo interior de presidiario al que obliga la lectura del Mensaje de Nuevo Encontrado? Seguramente, es por esto que no gusta.

IX - LA SEPARACION DE LOS ELEMENTOS

... La contradicción respecto a los elementos proviene exactamente de esto: el filósofo (d'Espagnet) habla de separarlos y reunirlos a partir del mercurio, y dice que es imposible separarlos y reunirlos para hacer el mercurio.

X - FELICITACION DE NAVIDAD

Queridos amigos,

Feliz Navidad en este día en que el sol, que se encarnó hace nueve meses, aparece entre nosotros en el mundo para salvar a los que le reconozcan y coman santamente. Es un jodido misterio, que los cristianos deberían estudiar con seriedad, en vez de balar en coro palabras que no entienden y de cebarse y emborracharse como cerdos lúbricos después del simulacro de amor al Señor.

En lo que nos concierne, pensaremos en los que están en la cárcel o en el hospital, pues es la verdadera imagen de nuestro destino común en esta tierra extranjera.

Os decimos Feliz Navidad a causa de los niños que aún no saben donde han caído y que han conservado vivo el recuerdo de la patria celeste, que es un recuerdo alegre.

L. y H. C.

P.D.: He aquí un versículo muy oportuno:

"¿Quién conoce mejor al divino Señor de vida? ¿Los sencillos pastores? ¿Los sabios magos? ¿Los fieles adoradores? ¿Los discípulos benditos? ¿Los creyentes abnegados? O bien, ¿aquel que guarda la Virgen santa, le ayuda a dar a luz en secreto y cría al niño venido del cielo?

¡Oh, muy inteligentes!, ¡oh, muy sabios!, ¡oh, muy importantes!, ¡contestad si sois capaces de comprender la pregunta!"

20.XII.50

(continuará)

NOTAS

- (1) D'Espagnet (Jean). Célebre Adepto del Gran Arte; autor del "Enchiridion Physicae Restitutae", Ed. Princeps, París, 1.638. La historia de su vida es tan misteriosa como la del Gran Arte mismo.

TRADUCCION: DOLORES LUCIA
LAURA ROBECCHI